



CHAPITRE 13

Loi concernant les loyers

[Sanctionnée le 5 mars 1954]

SA MAJESTÉ, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

Avis
valide.

1. Un avis donné à un locataire, en vertu de l'article 24 de la Loi pour favoriser la conciliation entre locataires et propriétaires, par un propriétaire désireux de reprendre possession de sa maison, n'est pas invalide du fait qu'il a été donné avant l'entrée en vigueur de la loi 2-3 Elizabeth II, chapitre 12, en vue d'une reprise de possession à une date postérieure au trente avril 1954.

Délai.

En pareil cas, le délai dans lequel le locataire doit répondre à l'avis du propriétaire, suivant les prescriptions du cinquième alinéa de l'article 24 de la Loi pour favoriser la conciliation entre locataires et propriétaires, commence à courir du jour suivant la date de l'entrée en vigueur de la présente loi.

2-3 Eliz.
II, c. 12,
a. 7, am.

2. L'article 7 de la loi 2-3 Elizabeth II, chapitre 12, est modifié en remplaçant le mot "soixante", dans la deuxième ligne du troisième alinéa, par le mot "soixante-dix".

Id., a. 8,
am.

3. L'article 8 de la loi 2-3 Elizabeth II, chapitre 12, est remplacé par le suivant:

Loyers
prolongés.

"8. Dans les cas de baux expirant après le trente avril 1954, les loyers fixés par un administrateur ou par la Commission des loyers, en vertu de l'article

CHAPTER 13

An Act respecting rentals

[Assented to, the 5th of March, 1954]

HER MAJESTY, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

Valid
notice.

1. A notice given to a lessee, under section 24 of the Act to promote conciliation between lessees and property-owners, by an owner who wishes to recover possession of his house, shall not be invalid by reason of its having been given before the coming into force of the act 2-3 Elizabeth II, chapter 12, for the purpose of recovering possession on a date later than the thirtieth of April, 1954.

Delay.

In such case, the delay within which the lessee must reply to the notice of the owner, according to the provisions of the fifth paragraph of section 24 of the Act to promote conciliation between lessees and property-owners, shall commence to run from the day following the date of the coming into force of this act.

2-3 Eliz.
II, c. 12,
s. 7, am.

2. Section 7 of the act 2-3 Elizabeth II, chapter 12, is amended by replacing the word "sixty", in the second line of the third paragraph, by the word "seventy".

Id., s. 8,
am.

3. Section 8 of the act 2-3 Elizabeth II, chapter 12, is replaced by the following:

Rents
prolonged.

"8. In the case of leases expiring after the thirtieth of April, 1954, the rents fixed by an administrator or by the Rental Commission under section 29 or section

29 ou de l'article 29b de ladite loi, sont prolongés jusqu'au trente avril 1955 ou jusqu'à la fin de chacun de ces baux respectivement, lorsqu'ils expirent avant cette date, à moins que le locateur ou le locataire ne donne à l'autre partie, par écrit, au plus tard le trente et un mars 1954, un avis à l'effet qu'il s'oppose à la prolongation de ce loyer, auquel cas l'un ou l'autre peut s'adresser à l'administrateur pour obtenir une nouvelle fixation de loyer, en produisant sa demande et en la faisant signifier à l'autre partie dans les délais mentionnés au deuxième alinéa de l'article 7 de la présente loi."

29b of the said act, shall be prolonged until the thirtieth of April 1955, or until the end of each of such leases respectively when they expire before that date, unless the lessor or the lessee gives written notice to the other party, not later than the thirty-first of March, 1954, that he objects to the prolongation of such rent, in which case either may apply to the administrator for a new fixing of rent, by filing his application and having it served on the other party within the delays mentioned in the second paragraph of section 7 of this act."

2-3 Eliz.
II, c. 12,
a. 9,
remp.

4. L'article 9 de ladite loi 2-3 Elizabeth II, chapitre 12, est remplacé par le suivant:

4. Section 9 of the said act 2-3 Elizabeth II, chapter 12, is replaced by the following:

2-3 Eliz.
II, c. 12,
s. 9, re-
placed.

Délai
pour
exercer
recours.

"9. Dans les cas de baux avec prise de possession antérieure à l'entrée en vigueur de la présente loi, le locataire a jusqu'au 20 avril 1954 pour exercer le recours prévu par l'article 5, ainsi que tout recours en répétition de l'indû qui pourrait lui résulter de l'article 29b de la Loi pour favoriser la conciliation entre locataires et propriétaires avant la modification dudit article 29b par l'article 5 de la présente loi."

"9. In the case of leases under which possession was taken before the coming into force of this act, the lessee has until the 20th of April, 1954, to exercise the recourse provided for in section 5, as well as any recourse in recovery which might result to him from section 29b of the Act to promote conciliation between lessees and property-owners, before the amendment to said section 29b by section 5 of this act."

Delay to
exercise
recourse.

Entrée en
vigueur

5. La présente loi entrera en vigueur le jour de sa sanction.

5. This act shall come into force on the day of its sanction.

Coming
into force.